

Homa (1917) Department.
Education

Ordinary SERIES.

G.O. No. 1283

DATED 10. 10. 17

INDEXED

[Despatch Abstract.]

Exemption.

Declining to sanction the ----- from the Translation Test
in Tamil, Lower Grade, of P.A. Jaggannadham Pillai 2nd clerk of the
District Musnif's Court, ^{at} Villupuram.

DEPARTMENT.

Received

22-SEP-1917 191

Registered

191

Subject.

Forwarding application of P.A. Jagannadam Pillai, 2nd clerk of the District Munsif's Court, Villupuram for exemption from examination rules.

ENCLOSURES

No.

R.O.C.

No. 3039/17

Spare copies

Station Madras, Dated the 20th September 1917

From (Name) G. S. White Esquire,

(Designation) Deputy Registrar, High Court
Appellate Side.To The Secretary to the Government of Madras,
Home (Education) Department.

Hon'ble Sir,

I am directed to forward for the orders of His Excellency the Governor in Council, letter No. 7336 dated the 12th September 1917 from the District Judge, South Arcot forwarding and recommending an application from P.A. Jagannadam Pillai, 2nd Clerk of the District Munsif's Court of Villupuram, praying for exemption from the operation of the Examination rules so as to enable him to be appointed as Head Clerk of a District Munsif's Court.

He can in that case
raise up to Rs 50 p.m.

I have the honour to be,
Hon'ble Sir,
Your most obedient servant,

Deputy Registrar.

M.G.B.

Judicial DEPARTMENT.

Received 191 . Registered 191 .

Subject.

Forwarding an application of P.A.
Jagannatha Pillai for exemption
from the operation of Examination rules

ENCLOSURES

No.

Spare copies

No. 7336

Wednesday, 12th September 1917
Station CUDDALORE, Dated the .. 191

From (Name) S.G. Roberts, Esquire, I.C.S.,
(Designation) District Judge, South Arcot,

To The Secretary to the Government of Madras,
Judicial Department.
Thro' The Registrar of the High Court of Judicature,
Sir, Madras.

I have the honour to submit herewith an application
from P.A. Jagannada Pillai, 2nd Clerk of the Principal Dis-
trict Munsiff's Court, Villupuram, praying that he may exempt
-ed from the operation of Examination rules to enable him to
be appointed as a Head Clerk of a Munsiff's Court.

2. The applicant is an Indian Christian and has passed
the Civil Judicial Test. The District Munsiff recommends the
application stating that the applicant is a hardworking man

and

c. 3039/17 23
and deserves encouragement. The District Munsiff informs me that he knows Tamil very well and that it is his mother tongue.

3. I have therefore the honour to recommend that Government may be pleased to grant the exemption as I have no doubt at all that this applicant is quite fit for the post of Head Clerk.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

S. S. Pillai

District Judge,

NO. 12.9.1917.



To

4
The Secretary to Government,
Judicial Department.

Through

Their Lordships the Judges of the High Court of
Judicature, Madras.

Through

His Honour the District Judge of
South Arcot.

Sir,

I, P. A. Jagannatham Pillai, 2nd clerk, Principal District Munsiff's Court, Villupuram (South Arcot District) humbly beg to submit the following for your favourable consideration.

1. I am an Indian Christian and am the seniormost clerk on Rs. 30/- in the District. I have put in a service of over twenty seven years in this Department and will have to retire in a short time. I have passed the Civil Judicial Test in the year 1893. I appeared for the Translation Test Lower (Tamil), for 17 times but I was not fortunate enough to secure a pass. But for this I would have been a permanent Head Clerk on Rs. 50/- by this time.

2. My mother tongue is Tamil and I know to read and write Tamil very well. I beg to submit that on account of my old age I may not be able to get through the Translation Test now. I beg to add that I come of a respectable family. One of my nephews is on active military service in France and is employed in the artillery.

3. In the above circumstances I most humbly beg to request that the Government may be pleased to exempt me from examination rules so that I may be qualified for a Head Clerk's post.

I most humbly beg to remain,

Sir,

Your most obedient servant,

P. A. Jagannatham

Villupuram.
11-9-1917.

Cur. No. 3039/17.

Cur. No. 3039/17.

3039/17

Received

Received

The District Judge

The District Judge

South Arcot

South Arcot

11-12-13

11-12-13

Forwarding application of P.A. Gaganada Pillai for exemption from examination rules.

Forwarding application of P.A. Gaganada Pillai for exemption from examination rules.

NOTES.

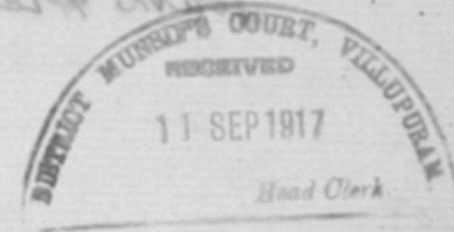
6

11/10/17
No 2456.

Received

T. Anantha Chari
— 17.9.17 P.M.

Bank M.



For forwarding application
to the District
Munsif, Villupuram

Subject:-

Lo. 1044/B.

from the High Ct., P.O.C. 3339/17, dt/ 26.9.17

Home Dept.

(2d)

Exemption from the
Translation test, Tamil,
(lowest grade)

4: item (2) - under 4-
Tull: Dept: - as p. 11 at
21/17

para 2 on p. 4 e. f.

para 243 of the Dt:
Judge's letter dt 11.10.17
e. f.

Besides the Civil

Judicial test, headclerk in Munsif's
court have to pass the Translation
test, lowest grade, also. It is stated
that P. A. Jagannathan Pillai, 2nd clerk
of the Munsif's Court at Villuputuram,
appeared for the latter test in Tamil
for seventeen years and yet could
not pass it. Nevertheless exemption from
passing the test is solicited on the
ground that Tamil is the clerk's
mother tongue, that he knows that language
very well and that he is otherwise quite
fit for the post of headclerk. The
Judicial Section may in the first
instance be requested w/o to state
whether the grounds adduced would
justify the request being complied with.

26.9.17

30-9-17

Encl no. 1044B-1
1.10.17
28/9

26.9.17

Int. no.
Home (Tad) Dept

us.

Perhaps exemption may be
recommended in this case. Tamil
is the applicant's mother tongue and

For B
2507
Raghu

NOTES.

Page 2

his statement that he knows
how to read & write it very well
may be accepted, as it is supported
by the Dist. Munnif. As he has
already appeared seventeen times
for the translation test, his failure
is not due to want of trying.
It is inexplicable how a man
whose ~~mother~~ tongue is Tamil &
who has studied it for seventeen
years at least has failed to get
through the lower translation test
in that language. His knowledge of English
is perhaps defective. In such case the assumption may be
made that he is not needed. There is however
the fact that he is shortly to retire

2.10.17
CR
3.10.17

I do not think we can
recommend the exemption. No doubt
an old man finds it difficult
to pass examinations, but he should
not apply for a translation test.
He must be peculiarly stupid.

WMS
4.10.17

Don't let him below is for appl.

6.10.17

CR
8.10.17

(Notes in CR
4.10.17)
6/10.

just 2507 10-1
4x17

3.2.

Edh. H. O.

Page 3

The clerk has failed 17 times in Tamil
He cannot be exempted

107191

[illegible]

Exemption (Ed 3)

Declining to sanction this
— from the Translation test, in
Tamil (lower grade) of P. A.
Sagunadasan Pillai, 2nd. clerk of the M.
M's Court at Villupuram.

[illegible]

READ ALSO:—

C. No. 1044/13. From the 27th Decr.; Doc. No. 3039/1, dated 12.20.8.1917.

191

131

~~Letter~~
~~ORDER.~~
M.S.

No. 1283, dated 60-60, 1917.

To the Honble: the Chief Justice
of the High Court of
Judicature at Madras.
Honble: Sir,

With reference to
Mr. White's letter R.O.C. No. 3039/17
d/ the 20th Sep. 1917, regarding
an application from the
Dt. Judge of South Arcot
for exemption from the
examination rules of P. A.
Tanganardam Pillai, 2nd
class of the Dt. Munsiff's
Court at Villuputuram, I am
directed to state that H.E.
the Government in Council

regrets that he is
unable to sanction the
exemption applied for

I have to

6-10-17

6-10-17

6-10-17

6-10-17

6-10-17

at present the
the subject
at present the
the subject

at present the
the subject
at present the
the subject
at present the
the subject
at present the
the subject
at present the
the subject
at present the
the subject

When given for copying

When copied

When examined

When signed

191

READ AGAIN G.O. No.
191

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURE TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT

A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT

STATEMENT WITH DITTO

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL.

N.B.-

A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.